



Leo y escribo
en mi lengua.
Yokot'an del Sureste

Ketsike' i
kets'ibin tekt'an.
Yokot'an Tupat k'in



Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Bartola May May

Compilación
Rosa María Martínez de los Santos
Salomé Martínez de la Rosa
Isaías Hernández Isidro
Manolo Pérez Salvador

Traducción a la lengua yokot'an del Sureste
Santiago Morales López

Asesoría académica
José Sergio Ramírez y Fuentes

Revisión técnica
Miguel Angel Recillas González

Apoyo técnico
Rosa María Ramírez de los Santos
Bartola May May

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Alberto Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Laura Sainz Olivares
Laura Angélica de la Torre Rodríguez
Alma Alicia Naves Merlín

Diseño
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
Adriana Peña Cervantes
Mónica Montserrat Rivera Ochoa
Norma García Manzano

Ilustración de portada
Juan Jesús Sánchez Muñoz

Ilustración de interiores
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Cristina Niizawa Ishihara
Ernesto Arce Ortega
Irvin Richard Zela Vázquez
Ismael David Nieto Vital
Vanessa Hernández Gusmão
Alejandro Villalobos González

Leo y escribo en mi lengua. Yokot'an del Sureste. MIBES 3. Libro de lecturas. D.R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA, Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Yokot'an del Sureste. MIBES 3. Libro de lecturas: 978-607-710-208-3

Impreso en México



Kache' tusú



Ye'e'uba 6



Ut'up tubá ijmalá'	7
Mut ajts'enke'	8
Untú na' ijmaya	9
Choj	10
Pitsil kab	11
Untú yokijch'ok ijchok'	12
Pitsilchuy	13
Ijdelita	14
Ajek' k'ajalinjob	15
Ajek' k'ajalinjob	16
K'uxti' atokpá i t'ok tiwa	17
Weyik'job	18
Pitsil ijmaya	19
Uch'uch'un pik'ebi k'uts	20



Matin	21
K'ay taki kaj	22
No'aj chime t'ok ajbok'pam	23
Upixán tubá ixim	24
Bik'talob tan ja'	26
tlikondejob	27
Mech' ajts'ak	28
Jink'in uj uk'oipan	29
Ajts'inu' t'ok mek'i'ja'	30
Kache' ubisanuba winik t'ok ilik'ijob	31
Che'jini apinkibi ijsirena	32
Winik t'ok ixim	34
Pojkuajky, Iskilkab tubá lk'	35
Jits'enlob	37
ljak t'ok ajk'us	38
tlikondejob	40
Ixim uchen uk'e	42
Kok'a te'elwichu' ch'o'o	44



ljnich t'ok ajts'u'chap'	46
Jomo'li tubá bik'it ajchimé	48
lxim	51
Ke'ben	52
Ch'a'a'ujinlob	53
Tamá nich kichenenet	54
Ajch'o'o t'ok ajtsuk	55
Ajtsej t'ok ajxuch'lob	56



Ye'e'uba

Jinda jun uchilob che'chich k'ajti'kinte andé,
che'chich t'ok akesektan ap'isen tsik k'a
uk'e'nan ak'ajalín i atsike' t'ok at'an muk', k'a
akene' yebetakob kache' utuklunob yebetakob
kristianulob, k'a kama' andé, ya'anlob
utuklunob ukene' tsik i ts'ip tan ut'an. Jinda
jun tubá modulu *Ketsike' i kets'ibin tekt'an*.
Yokot'an Tupat k'in.

Tan jinda patán, ya'an yebetakob tsik tubá
yebetakob t'anob kiutuse' che'chich uts
tubá ki na'alakab, k'a tubá, jinda junlob,
awina'tan kache' ukuxtelob i kama'
uchenlob uts, umona'kinte che'chich
kama' uchenenlob upete kristianulob tubá
kina'lakab. Jinda patán che'chich jin: loki
uyeleob najteki kilotoblo, ili konde, kits'eikun,
patán ki ak'ajti'in, tsik tubá najteki, jinchich.

Kelbenetla kiatsike' upete k'in jinda jun, k'a
che'chich, achen sep' tsik k'a jink'in atsike'
jun, i che'chich uts k'a akene' awe'ben uts'aká
i awele' uts at'an jichich ajatsike'; che'jini
ajach'e' uts'aká k'a achen uts jini tsik
tan at'an.

¡Kelbenetla bixiketla uts kada ap'isen ts!

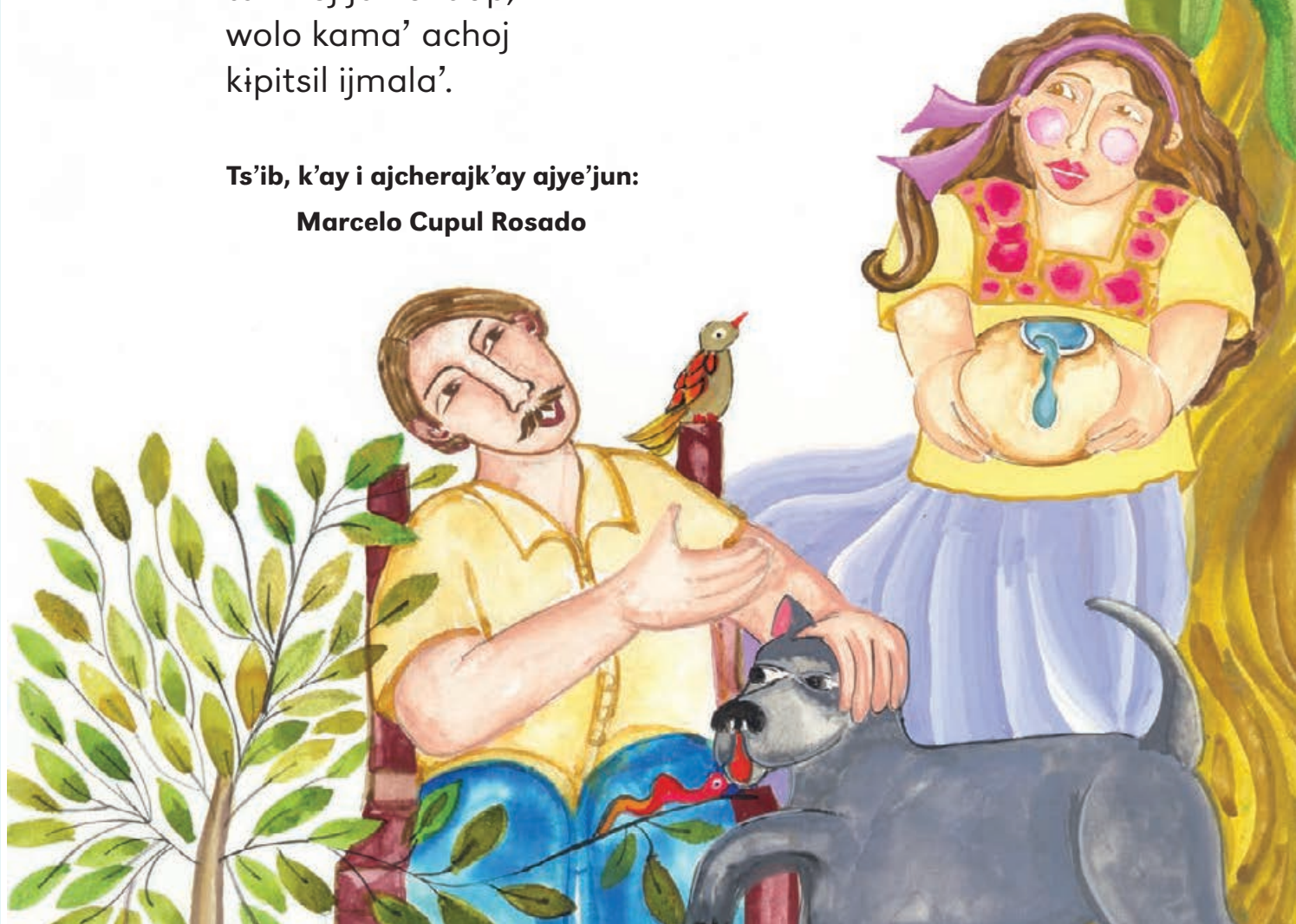
Ut'up tubá ijmalá'*

Kikenéntan k'en tikínti'a
bénon ts'ita' ja',
bénon take uch'en
tamá utup' sek.

Bénon take uch'en
tan noj jawent'up,
wolo kama' achoj
kipitsil ijmalá'.

Ts'ib, k'ay i ajcherajk'ay ajye'jun:

Marcelo Cupul Rosado



*Indemaya. *Yáax ketlamil maaya k'aay*. Disco producido por el Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya del Estado de Yucatán (Indemaya), edición 2003.

Mut ajts'enke'*

Mut ch'ik achimpam
tinxin tubá noj na'te'e'
uk'ay tubá a patan uxe ti no'an.

Unichín awich' tubá ik'
t'ok u k'ay tubá ajk'ink'in mutlob;
tan a luk'up a bisan chichik yentax,
apichut lotí jot'o noj k'ak'.

Tama noj bo'oi kimach ukenintan noj te'elkaba
tusbén uyotot a pixán.



*Adriana del Carmen López Sántiz. *Jalbil k'opetik. Palabras tejidas*, Chiapas, Celali, 2005, p. 57.

Untú na' ijmaya*

K'une', k'une' uchen uk'e ch'ok',
k'une', k'une' axela akenentan,
k'une', k'une' kache' da anet ch'ok,
k'uné, k'une' kele' kiya'anet t'ok jits'o.

Untú na' ijmaya jink'in uyubin
kiuchen uk'e uch'ok, kiukenentan ch'a'a,
ubixé ukenentan, umek'e',
uts'uts'un, i utsu'sen
i ch'a'a ujin uk'eiben.

Ts'ib, k'ay i ajcherajk'ay:
Wilfrido Dzul Tzakun



*Wilfrido Dzul Tzakun. "Una madre maya", en: *U k'aaba'obe' Maayaob*. Disco producido por el estudio de grabación X.E.P.E.T. "La voz de los mayas" del Instituto Nacional Indigenista (INI), actualmente CDI.

Choj*

Jan julón tanke choj,
jan julón kich'uch'un kipek'ebi;
akiteski ixim
k'a achen kepa' mats'.

Akiteski, akiteski,
akiteskebet un mop' jut ixim;
akiteski kache' ande
ak'uxe' ujut ixim juch'u,
akiteski kache' ande a k'uxe'
ujut ixim juch'u.

*Sandra Guadalupe Ac Chi. *Cantos y cuentos en maya*, México, SEP, 2002, p. 12.

Pitsil kab

Kikuxte ti kab tikeu, kikab, wran pitsi, ya'i upojlenuba kichoj tu ch'ejpa', kipek'i kepa' aranxax i kepa' ja'as, kijit'ok uteklenon a kipek'e', tubá unde ya'an pek'e upa' pompimi i upa' pach', tan kikabla. Kiyokajlo'la jonkení patán tan kab, ya'an tubá pek'e cha'pe, uxp'e te' ich i upa' oj, de ya'i kik'uxe'la i kikuxtela ch'a'a kijinla jini tubá kich'uch'ulaj tubá kipek'ebilaj tubá kab, che' jini uchenlaj upete loki kikuxtela tan jinda kaj.

Uchi: Pascual Sánchez Gómez



Untú yokijch'ok ijchok'*

Ijkata apinkebi tamá ulotoblaj ajtsotsil, kada ya'an k'in ijchok' i mach unikenuba jink'in uyoché ak'eb, noíjop'ojti', uchenen uts i unikenuba uts. Ulotoblaj mach uyolinlaj, ulaj jets'ob, i uyeleob semsemlaj t'ok jits'o i ukolobesanlaj ujuntuma tan uyotot. Ijkata, uyele' ukuxte t'ok uteklaya tubá untú ixik kiukuxte tu ch'ejpa uyotot, i ulotoblaj uyeléoblaj kiuxe usemsemlaj t'ok jits'o. Ijkata uyele' uyolinlob ulotoblaj che'chich unde uyele' kiukolobesan jinda kab.



*María Rosenda Vázquez de la Cruz. *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, Celali, 2004, p. 17.

Pitsilchuy*

Uk'eb yokijch'ok upitsilchuyun uk'ajalin tubá umamob k'a uk'enelesanlob tan kaj.

T'ok uk'ajalin ijch'upin upitsilchuyun t'ok ch'ajan chik upixán, jini ute tupat yi'xulán ch'ajan, i uch'ijkeben t'ok woyó ch'ajan.

Pitsil ch'ajan pulu unikikne tubá untú télom ixik, ch'ajan ixutan unikikne tubá untú ijch'upin.

Tejap' uyoche yokna'tan tamá upechile tubá cha'tu ixik i ya'ibá ubisan i ut'ebo tichak'a uxp'e k'ajte' kada uxupo upete.



*Ruperta Bautista Vázquez. "Bordadoras", en: *Vivencias*, Chiapas, Celali, 2004, p. 78.

Ijdelita*

Ijdelita ubixe t'ok ulotob,
kisáken tikab i tija';
si tija', tinoxi' jukup' tubá noj jo'yan,
si tikab, t'ok jini uchen kirikné. (Chap'e)

I siki chimó káda ánon tiximbá,
i kipechi tiiskilkab uxe tikoloban;
Ijdelita k'a uk'aba' kipapla *dios* kik'atbenet,
kit'ok ajut axe achénon uk'e.

Che'chich Ijdelita yolba uchen kijit'ok,
che'chich Ijdelita yolba uchen kiixik;
kimemben upik tubá pitsilnok',
kibisan tikoche ti kuartel.



*[http://usuarios arcys.es/Juancho/Letras/Adelita.html](http://usuarios.arcys.es/Juancho/Letras/Adelita.html)

Consulta realizada el 2 de junio de 2005, a las 14:30 h. (Arreglos y adaptación Juancho Ruiz/Pentamusic.)

Ajek' k'ajalinjob*

Uyele', che'chich bo'olet abixe tibij, mach uts kolobiket ach'e' amuk' tu ti'bij, k'ok'a ubisannet noj manap', che'chich axe tikoloban k'eni ochiket tama tichak'a chak'a jam tama te'elkab, che'chich ya'i axe tikenentinti k'a uyumkab.

Mach uts t'ebik bik'it ixiktak tubá te' aranxax, k'ok'a mach uyete uts ujut te'.

Mach uts ajule' k'uachichka tama ch'in, k'ok'a jink'in achimiket axe a oché apa'sin.



*<http://usuarios.arcys.es/Juancho/Letras/Adelita.html>

Consulta realizada el 2 de junio de 2005, a las 14:30 h. (Arreglos y adaptación Juancho Ruiz/Pentamusic.)

Ajek' k'ajalinjob*

Uyelkinte, kimach uts kibik telom uk'uxeob ok tubá na'pio', che'chich jink'in ulotojanlob, uxe ulachin unoj na'.

Untú yokixch'ok mach uts kiuk'uxe' ujut te' kijini uti tek'e, che'chich kama' noj ja'as, abi i noj waya; jink'in uno'an ubit bijch'oj uxe tipinkeban di achacha'tu. Che'chich, noj jut te' jini utitek'e jinchich noj t'ebelwinkrelob ulajxe uk'uxelob.

Untú kristianu kiyuwí kiajsisilk'eb, mach ajnik netse' kada anlob tisajkan noj pichi; k'ok'a mach uxe tituts'e uts, uxe tikoloban tik' tik'.



*Santiago Domínguez Aké. *Ba'ax ku tukultiko'ob maya wiiniko'ob ku yuuchul. Maya dziibo'ob bejla'e*, México, INI/Sedesol, pp. 17 y 18.

K'uxti' atokpá i t'ok tiwa*

Jink'in untú yokajlo' k'ux muk' ti' utokpá, machyo alás i machyo ye'e, che'chich ak'ojpi t'ok ajmotso'. Jinda ubinet jink'in ya'anit t'ok ajmotso' k'ok'a kik'uxe'la upete kab i che' chich kik'uxe'la chap', mach kola k'ojpanla, che'chich kixela kits'ekelinlaj t'ok uwi' epasoto.

Kixela kichenla t'ok ump'e litru ja', che'chich kik'ela tiloki chak'a minutu i jink'in aloki aja a uch'en ump'e basu upite k'in najtiki kiyeiket, che'chich ajauch'en uts'ektisan k'inlob. Che'chich axupi a uch'en ump'e uts'ektisan k'inlob, jink'in axupi upete ajmotso' tan atokpá.

Uchi: Juan Núñez López



*Elisa Ramírez Castañeda (compiladora). *Creencias, dolencias y remedios*, México, Conafe, 2001, p. 42. (Colección: Hacedores de las palabras).

Weyik'job

Kicheníkeba tan ajut,
kijek'i jini ptsi' tan ati',
ajnon t'ok ande.

Ap'ixón t'ok noj weyik',
mani anit, mach ajnit,
awili iski kada ututs'e buts'i
kada'an upite weyik'job,
kabalau kipojlinet,
kabalau anit,
kixela kiwile, kipojlila ump'e ch'iriptún
kuch'bila unde.

Kichenikeba tan ajut,
kijek'i jin pitsi tan ati',
ajnon t'ok ande.

Uchi: Isaac Esaú Carrillo Can



Pitsil ijmaya*

Wran pitsi'a ch'enlob, jink'in achen tse'né
a k'ajti'binón jink'in uk'oti nap' tikab
di kandelaj Kintana Roo; ajutob
k'ents'elan kama' kipixán, che'chich
uch'alesan kijin jink'in kichenenet.

At'an usuptsin ki muk'
jink'in kubinit, k'ok'a achiktan kama'
chawek tikyak'o. Jink'in kichenenet, kile'
kitupam kab uje'biuba tikyak'o.

Jink'in atik'eaba t'ok kande, kiwina'tan
chimo kiok, ixta kipam, wran
tikiu kama' kipapla k'in; machuche,
upete k'in kolba kichenenet pitsil ixik.

Tanki ch'ich' uti' numsen apitsila,
tanki pam ate'numsen apitsil ch'en.

Kipixán mach ukrixan jink'in kik'ajti'inet.

Uchi: Mario B. Collí Collí



*Francesc Ligorred Perramon. *Las voces de la escritura. U Mayathanoob. Ti Dzib, Mérida, Yucatán*, Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán, 1997, p. 296.

Uch'uch'un pik'ebi k'uts

Oni ajni patán k'a ajnik t'ak'in tubá upete winkrelob tsotsiles, che'chich najtike tikajob kama' aj Te'elkabá, Simojobel i Uitiupan, uchejleran patán pik' k'uts, najtike upatán tubá winkrelob.

Jink'in ak'oti oreji tich'uch'kinte upite tikín to', upite ixikob utekleran unoxi'ob uch'uch'un i uyakleran jini pitsil to', che'jini umulchenlaj patán ixikob i winíkob jini oreji, che'chich pitsil kab.

Badaba tijinda kajob uyute patan, jinchich pik'ebi tubá yixchek'an, upik'ebi tubá ja'as, k'a ajnik tak'in, upik'ebi tubá ixim i bu'u najteke upatan k'a kuxlikob che'chich upete k'in.

Uchi: Pascual Sánchez Gómez.



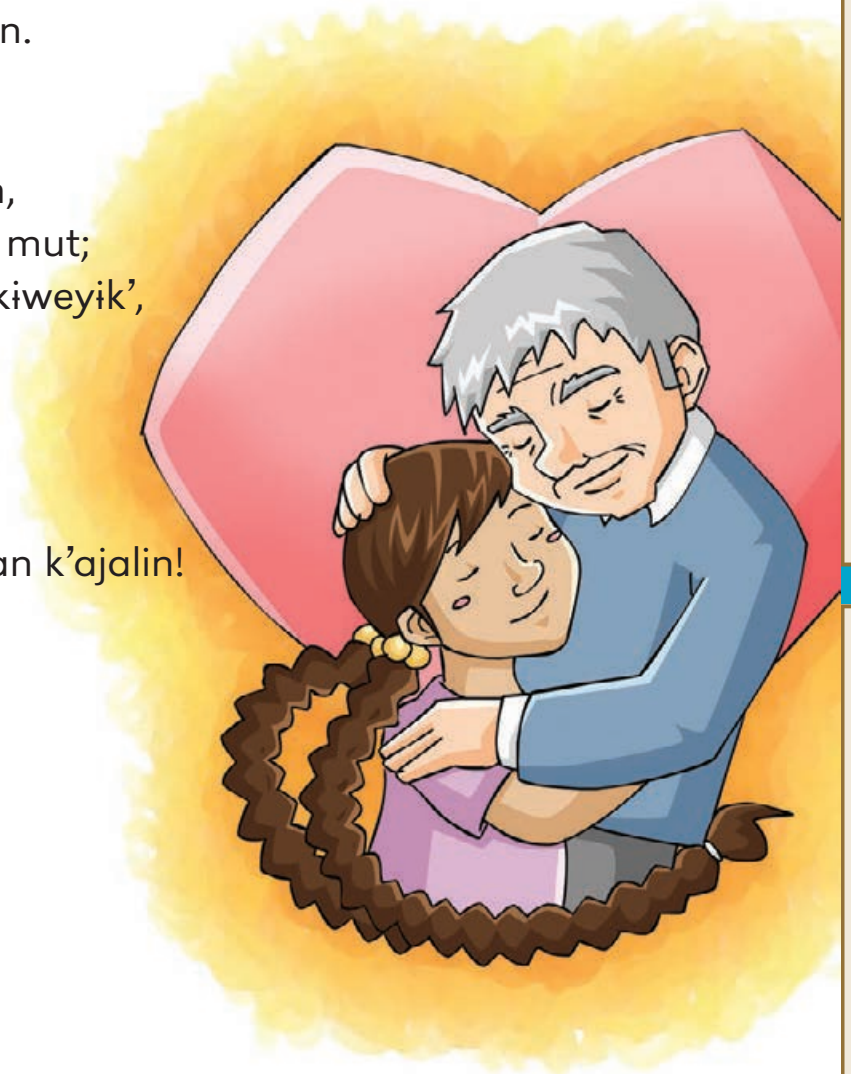
Matin*

Mam mach'an uxinep ok
teklénon tixemba tupám ch'iriptún,
tubá ch'ixkabalob kada anón tikuxte;
ye'benón tan kik'ajalin k'ai
tubá imiylob i tubá jets'sonlob.

Kolba chenen jini kimach kichene,
kisapen ik'jin kimach kisapi,
kipojlin bij uts
k'a kinumsim jini pitsil k'ajalin.

Mam pitsil chúy jit'i
ilbenon kache' kichiktan t'an,
ilbenon kache' kijeje' bij t'ok mut;
ye'benon kache' kiwina'tan kiweyik',
aki chinen jini bak'it mukú.

¡Machko kikoloban neba'!
Mam,
¡kolobesanon ate' tubá awran k'ajalin!



*Adriana del Carmen López Sántiz. *Jalbil k'opetik. Palabras tejidas*, Chiapas, Celali, 2005, p. 35.

K'ay taki kaj*

Sami kik'eye' kikaj
k'ok'a ya'i apinkibi
najtiki kiweyik'
i k'in tubá iskilkab
uchenilob kich'ije.

Kab pitsi, kada
kipápop alaj ch'iji jink'in
upinkiban k'in
kande tiki uchenleron
ankre.

Kikaj, jink'in kinumé
ta'wak'o, jini yi'xulan unóan
tubá kijut, i anoj
buklállob kande teki
uye'bón akibone'.

Sami nún kina',
kande pitsil chuy jit'i tama ande
kolbalet kaj, kada
apinkebí najteklob kibijlob
t'ok ik'lob.

Bada ch'a' kijin k'aki
bisan ák'eb i k'in tan
kipitsil nok', i jini
nichlob tubá sik'ba
xoyó tan kinek', kama' kina'.



Uchi: Agustina Mondragón Paulino.

No'aj chime t'ok ajbok'pam*

Ajni ump'e k'in untú winik kiupojliuba t'ok no'aj chime kiuyilbi:

—Badaba kixe kibisanet.

—Mach abisánon —uyelbi noj winik.

—Che'chich kixe titsutwuan tubá unk'auxp'e k'in, jini k'in kixe kibisanet.

Jink'in tsutwini tu yotot noj winik u ts'iikebi u jit'ok kiuxi ubisan ajchime. Che'chich ujit'ok uyilbi:

—Mach uxi ubisanet, jink'in upojlet ya'anit t'ok a tamiltsuk; i bada axi asusunet ajbok'pam che'chich mach uxi upojlenet.

—Che'chich —uyeli noj winik.

Usúsuba. Ak'oti k'in kiuxek'ote, jink'in k'oti ajchime i uk'ati kada'an ajchuk'a'.

Uyelbilob kimach'an.

—Jink'in, uyili mach'an ajtamiltsuk, jinda ajbok'pam kibisan —uyeli ajchime.

Tek'e patan t'ok Jun tubá ajnoja.



Upixán tubá ixim*

Ump'e k'in kimim u k'ati:

—¿Konde kixila kik'uxe'? Mach'an ixim k'akichenlawaj, taki k'uxe'la.

Che'chich najteki upete unumselob jinchich.

Ak'otí ya'i untú popo'aj lo' i uk'atbi yok mim:

—¿K'ok'a ya'anetla bo'o ajin? ¿K'ok'a anetla che'jini?

—Mach'an konde kik'uxe'la.

—Mach ajak'in kijinla, ek'ela noj p'et t'ok ja' tan k'ak' i ek'benla tan. Jink'in muk'u chenloki aja welbinon k'a kijup'ela ixim.

Uyek'uba jinda, ajlo' ujuluba tama noj p'et i uk'ati kiump'e oreji je'benlaj umikiba.

Jink'in ujebilob p'et, but'u ajni de ixim; upete kristianu ucheni kilijtuán k'a juch'e'la i achenla waj.

Uchi: Juan Santiago Santiago

Tek'e patan t'ok Jun tubá ajnoja

*Elisa Ramírez Castañeda (compiladora). *Maíz*, México, Conafe, 2001, p. 24. (Colección: Hacedores de las palabras.)





Bik'talob tan ja'

Uyelkinti bitnoxi'lob jink'in yebetakob ubik'tesanolob tan ja' mach uts, k'a uchimo simach a ts'ekelinla najteke. Axe ana'tan jinda k'ojpima: tiwá, tsitsikle, anajyesán, weyik' i mach'an a jits'o.

K'a ats'ekelin jinda k'ojpima uts achen tenxin ak'eb axe ateskún ch'ok p'et tok' ja' kada abek'teset, aja ajulbe chak'a chap'e wramu tubá ixim, chak'a chap'e ich, chak'a chap'e bu'u i chak'a chap'e to' tubá nich.

Jini kristianu uxe uteskun ja' uxe uchen ch'ujtan i jink'i uteskun, ubisan tu yotot ajk'ojpam uxe uchen ch'ujtan teki i uxe utele' noj tup' kama' noj jobén t'ok ch'okte' k'a tsutuenik upixán tubá k'ojpam, k'ok'a u yelkinte jink'in untú kristianu ubik'tesanuba, upixán ukoloban kada ubik'tesuba, i k'a ats'ekelinla che'chich ajnik ump'e kristianu kiuwina'tan tubá bik'tesan.

Uchi: Maricela Méndez Vázquez



tlíkondejob

tlí ilbenon*
 k'en di chink'aixitaklob
 ya'an tamá otot:
 jinchich ulaj tek'euba
 ulaj chenlaj t'an.
 ¿tle konde?

(d!sɿ)

tlí ilbenon**
 ututs'e tama otot,
 uyoche' kada chejliran ye'e,
 uniken unej,
 kama' na'pio'.
 ¿tlíkonde?

(M!sɿp')

tlí ilbenon***
 isapan ya'an chimp'e ok,
 tinxin k'in ya'an chap'e,
 ochik'in ya'an uxp'e.
 ¿tlíkonde?

(W!nik)



*SEP. *Español. Lecturas. Quinto grado. Primaria*, Trigésima cuarta reimpresión, México, SEP 2004, p. 20.

** www.adivinanzasyacertijos.com Consulta realizada el 17 de junio de 2005, a las 14:00.

*** SEGEY. *Na'ato'ob, K'aayo'ob yéetel a'alajba'alo'ob. Ko'one'ex Kanik Maaya*, Mérida, Yucatán, Subdirección de Educación Indígena del estado de Yucatán (SEGEY), 1999, p. 19.

Mech' ajts'ak

Ajní ump'e k'in, uyelkinte kiajni ump'e ch'okmim kiuyele' k'ux tonjut. Ump'e k'in uk'eni teskibintik untú ajchuk'a' kiuchen ts'ekelkan. Jinda ajchuk'a' jink'in uyajne uts'ekelin yokijch'upin, uyek'ben noj nok' tonpam i tonjut; jink'in bile ujut, noaj chuk'a' upasben k'ua'chichka i ubisan tuyotot.

Jink'in ak'oti k'in kiuchen uts'ekelin yokijch'upin, jini uchen ts'ak uk'ati tak'in kixeukoje' kada uxé uts'ekelin yokijch'upin, che'chich yokijch'upin mach yotoje'.

Ajchuk'a'jini uchen ts'ak jink'in ucheni yokijch'upin mach yotoje', ubisí yokijch'upin kada an ajnoja i uyeli:

—Jinda kristianu mach yo toje'on.

Jink'in uyelbi yokijch'upin:

—Kandé kilí kixé kitoje' che'chich uts'ekilnon. Che'chich mach uts'ekeli kijut, akolobon upete chok', che'chich jink'in machtó uts'ekelinob, upete kiyok k'enbitalob kichenen, i bada niump'e kiyok k'embita kichenen.

Ch'ujilt'an takaj



Jink'in uj uk'ojpan*

Jink'in uk'ojpam uj t'ok ekli'se uyele'lob bitmamlob kibik'it ajch'inay utik'leran uchen awet k'a uj muk'u xupó. Jink'in muk' uyoche ak'eb bik'it ajch'inajlob uchejleran awet che'chich muk' i muk' i ton awet uyele'lob: "che'chich, che'chich, che'chich", k'a atekleran uj k'a uch'é umuk'. Jink'in ak'eb cheke pitsí i uj che'chich k'enselan bik'it ajch'nay ch'a'aujin, ukolobanlob t'ok uch'ijkebenlob i ch'a'aujinlob.

Che'chich uyelelob bit mamlob jink'in uk'ojpam uj utik'e' unk'a uxp'e tubá ak'eb i uch'e' umuk' tubá chemp'e oreji. Jink'in uk'ojpam, upete kekenentanlob bak'et; upete kristianu tubá kikaj i tubá untú kaj nat utekleran uj: yebetakob utekleran ujets'eob kampana i yebetakob uch'uyubinlob xukup' tubá bik'et. Che'chich, mach kolbalob kixupik uj, upete kolbalob kuxte tipamkab. Jink'in uch'e' umuk' uj upete kikolobanlob ch'a'a kijinla, noj i ch'och'ok, t'ok upete kimuk'la.



Ajts'inu' t'ok mek'i'ja'*

Ajts'inu' ukenenti ma'ts'ita' tikinti'a, jink'in uchení ump'e tsuk mek'i' ja' tatunek'i ch'enkab.

Awili i ak'oti kada an noj mek'i' ja'. Che'chich uchení kimach uchetrebe ujup'e' uni' tamá mek'i' ja' k'a uyuch'en ja'.

—¿Konde kixe kichen? —uk'atben.

—Kuichich —uyelí—. Kibut'e' t'ok ch'iriptún mek'i' ja' k'a t'ebik ja'; che'chich ki chetrebe kiuch'en.

Ajts'inu' ujup'i unxim noj ch'iriptún at'ebí ts'ita' ja'.

Ujup'i cha'xim ch'iriptún at'eb ja' ulotob ts'ita', che'chich utek'i uyosen i uyosen ch'iriptún che'chich ja' at'ebí jink'in uchitrebe uyuch'en.

—Che'chich kipojlí ja' —uyelí—. Bada kixé kitsupsen kitikinti'a.



Kile'

Che'chich achen patán k'en, axé akenentan loki najteki achení mach uts.

Kache' ubisanuba winik t'ok ilik'ijob

Ida tikab Mayaj, kada kikuxtela bada, wran pitsi uk'ajalin, che'chich kama' loki ukenentan, che'chich loki kandelaj kuila tubá yebetak winkrelob tubá ch'ok kajib yuwilob uch'ujnan loki najteke ukolobesilob i kache' ukinentan ilek'ijob. Bada kixé kits'eikebenet loki anumí.

Uyelkintik kik'a ateklen upete kristianu kimach'an ni ump'e k'ua', ilek'ijob teki uchenloj patan che'chich: ajt'ul up'iken ixím, ajtoy uchuyun nok' kiuxoje' kristianu, mutlob uch'uch'un ujut tubá te'; mut ajts'enke' uxot'e' te' k'a winkrelob uchejleran uyotot, chan ukiche' wi', chimay ubisan ts'ají tubá otroj kajib, ajk'us ukinentan bijlob k'a numik kristianu k'a undelob uwilen taiskí, ajankri tibij uye'e' kamba bij uts uxé uch'e', ijch'inay uchiktan ak'eb.

Che'jinda upete bik'it ilek'ijob utekleran kada ukuxte kristianu kimach'an k'ua', kandelaj teki kixela kikinentanlaj k'a mach ucherbenonlaj niump'e k'ua'.

Uchi: Javier Cohuó Chan



Che'jini apinkibi ijsirena*

Tan ump'e kaj kiuk'aba' Ajsan Chepe pitsil jut ajni untú wran ajtiburón kiupete k'in uchen nojch'uyu' i t'ok uch'uyu' ujok'e' kristianulob. Jini kristianulob ulaj nets'uba ulaj k'uxeob: bitajlob, bitijch'oklob, winkrelob i ixiktaklob. Undeba machuche ni ump'e k'ua'. Ump'e k'in ak'otí untú ixik pitsi, undebaj mach uk'uxi k'a tubá k'en olinloj.

Jinda telon ak'oti uyolin ajtiburón, che'jini anumi k'in i uchejlijob uts ulot, jink'in ajtiburón uk'atbi kilotojak t'ok undé i undeba up'albi kiche'chich. Deya'iba alotojilob i ajnilob untú yokijch'ok, jindaba apinkibi tenxin ajta tupan kama' ixik i tenxin ajta yabá lotí buch'. Jinda ixik ubiktesuba k'en, che'chich uk'echi uyokijch'ok.



*Elisa Ramírez Castañeda (compiladora). *Agua*, México, Conafe, 2001, p. 33. (Colección: Hacedores de las palabras.)

Jink'in yokijch'ok ano'i, machto uye'ben uk'aba', che'chich mach
 yuilob kak'aba' uyek'benlob. Jink'in ajtiburón uwina'ti uyelben:
 Ijsirenita. Che'chich noj k'in anumi, ixik i ajtiburón achimilob,
 ukolobesilob ujuntuma yokijsirenita. Undeba akolobi
 tentenuba, k'ok'a uyelí ubixé uxoye'upete nap'.
 Che'chich jink'in uyelkinte jink'in
 uchenen untú winík ujok'e';
 jink'in uanets'e', umukte; k'a
 bik'ta kiucherbintik k'uachichka.



Winik t'ok ixim

Ajni unp'e k'in tan kiji nat ajni untú winík ajmech' i mach usijben niump'e k'ua' una'. Upete ixím kiuch'uch'un uch'ujnan i mach usijben niump'e k'ua' una'.

Ukinentan ump'e uweyibá pijna k'a uch'ujnan ixím kiuch'uch'un. Upete uchone'. Ajni k'in una' uk'atben ts'ita' ixím, undé up'alén kiixím mach tubá usije'. Ajni k'in usije' ts'ita' jinchich mach uts. Jinda ixik uchen uk'e, k'a uye'ben k'en kisín k'a uyajlo' ucherbenkajini t'ok upek'ebi. K'a ruín kiupete k'in ukenentan uixím.

Ump'e ak'eb winík uyubí k'en kirikné ap'ixí i ucheni kiupete ixím anak'oyi i undé teke unok'oyiuba i achimí. Akolibi chokó ubike. Una' ak'oti k'a uyubí k'en kirikné, jink'in uchení tekab ucheni uyajlo' chokó; ubike. Jink'in jinda ixik atituk'ajalin kiuyajlo' achimí k'a k'en ajruín, k'a mach usiji ixím t'ok ulot.

Ch'ujilt'an takaj

Jiniuyele': Alicia Lucas García



Pojkuajky, Iskilkab tubá Ik’*

Uyelkintik kiyoknoxiob mixes, tubá kopase k’in tubá Na’kaj, kiump’e k’in i oxni jap’ austi ump’e machnene’ ik’. Jink’in anumí, untú winík atuts’i tan te’e k’a uteskun si’. Tan uxembá ak’oti tan kaj kiuk’aba’ba Pojkuajky, Iskilkab tubá Ik’, i uchení bik’it ajlo’ chumú i upa’senuba ch’ix tubá upichile. Uyelkintik kimach’an nok’ tu’yak’o. Jinda winík ucherbijob t’an i k’atbi:



*Federico Navarrete Linares (coordinador). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1995, p. 146.

—Ch'okajlo', ¿konde muk' achenlaj?

—Kimam, jankichilaj patán sami che'chich anonlaj kipa'senlaj ch'ix. Che'chich uyelkintik, noj winík atsutueni uk'atben:

—¿K'a k'aba'la?

—Mach'an kik'aba'laj.

Ni winík abixí utsepe' si'. Tu tsutuan tekaj uts'eikebí ki upojli bitajlo'. Che'chich bada upete winkrelob uts'onon kibitajlo' jinchich undelob noj ik' ya'ajnilob kuxú. Ijinchich atek'numi jink'in, jinda kaj uk'aba' Iskilkab tubá Ik'.



Jits'enlob

Ajní uxtu jits'enlob; chap'e tubá undelob ajmech'lob, k'a ukinentanlob untú ujits'en ch'och'ok kimach uyolinlob. Ump'e k'in k'ajnilob uchoneob ixím uye'bilob utak'in; yokajlo' uk'ati kada uch'ilob tak'in.

Undelob uyelbilob kiuchonilob ch'iriptumlob, yokajlo' uts'oni i abixí usakin jini noj ch'iriptumlob, ulaj but'i tonchim i abixí usubun.

Che'chich axí k'apaplay jinchich utiklí, k'ajini chiriptumlob uyenuba tioro. Amembintik upete loki ubisan. Jink'in ak'oti tuyotot ubisí k'en tak'in. Uk'atilob ujits'en kada uch'i jini tak'in i undé tike uyelbilob k'ajni uchone' ch'iriptumlob, jinchich uyelbilob kitoj loki undé muk' uyele'.

Che'chich ujits'enlob abixilob sep' uch'uch'un ch'iriptumlob, undelob niuntú umembilob, i jini uchí kiundelob laj krexakob. Uyelbilob uyok jts'en kimachtoj loki undé uyilí, jinchich yokajlo' mach uyelí jop'ojti'.

Anumi k'in, ijini ujits'enob mach yuilob kache' uchí uyok jits'en jink'in amembitik ch'iriptumlob.

Ch'ujilt'an takaj jiniuele': Mateo Vega Sánchez.



Ijak t'ok ajk'us*



Bit noxiob uts'eikunlob kiuntú ajk'us aimi tan nap' i upojluba t'ok untú ijak.

Ajk'us uk'ati:

—¿Konde muk' achen widá?

—Anon kisaken konde kijeki k'uxe'.

—¿I andé konde asaken? —uk'ati ijak.

—Kandé atón kiuch'en ja'.

—Utschich —uyeli ijak.

*María de Lourdes Pérez Granados. *Relatos zoques*, México, Conaculta, Dirección General de Culturas Populares, 1997, p. 37. (Lenguas de México, núm. 17.)

Che'chich uyelbi ijak ajk'us:

—Andé, utschich awawa'ne di kaj kaj, mach bo'o ajin, jinchich kandé yok na'tan kichen xembá, kolba kichen wile kama' andé achen, che'chich pitsi ajniket iskí.

—Che'chich —uyelí ajk'us— che'chich andé awó kixé kit'ebsetet iskí, k'a achenen loki awina'tan.

—Uts chich —uyeli ijak i ach'aeliujin k'en.

Che'chich, ijak at'ebi tupat ajk'us i uchilob wile, jink'in ajnilob iskí, noj ak uyelbi ajk'us:

—Wran tuj apam.

Ajk'us ukrexiuba k'en i uyeli:

—Siawele' cha'num kixe kikolobesanet kiayeriket.

Ijak ubek'tesuba i mach uyelí ni ump'e k'ua'. Che'chich unajyesi, uyelí cha'num ijak:

—Wran tuj apam.

Ach'exí ajk'us i uyesí ijak, kiuxulí upat; kama' umim ijts'ak (oko) uts'ekelí.

Che'chich upete ijaklob ya'an upat tek'e ts'ita' ts'ita'.

Uchi: Inocencio Domínguez D.

Tek'e patan t'ok Jun tubá ajnoja.

hlikondejob*

1. Yix axí kipekenban,
it'oban kada kibixe
i bada at'une'on t'ok sek
k'a bisanon tichimó.

(k'uts)

Uts'ibi: José Pino

2. Tikampu apenkebon
keché t'ok yix ch'ajan
jinchich kiuchen uk'e tubá kandé
muk' utajeon xixílob.

(l'isebaya)

Uts'ibi: Carmen Bueno Rubio

3. Apinkebon ta'yak'o t'ok andé,
kandé kilotinet i kilbenet
i ajní k'in ke'benet k'uxpema,
che'chich mach'an jinda alot,
mach ats'eikun jinda k'ajalin.

(Tiwe'la)

Uts'ibi: Manolo Bernabé



*“Adivinanzas. 1, 2, 3, 4, 5 y 6”, en: <http://adivinanzas.blogdiario.com/1162628760/#c112>.
Consulta realizada el 26 de agosto de 2010, a las 13:25.

4. Kandé kikenentan tiweláj i sis,
i mach sis t'ok tiweláj
i mach kandé nap' ni ríyu
buch' tama kandé kicheni.

(Sajik'uxo')

Uts'ibi: Manolo Bernabé

5. ¿Konde uyoche tamá riyu i
mach uych'o?

(Bo'oi)

Uts'ibi: Encarna

6. Kitse'tanet,
mach'an kiti'
ya'an kiyej, ak'uxe'on,
abuk'eón i mach k'aja ak'a.

(Waj)

Uts'ibi: Nicolás Eusebio



Ixim uchen uk'e*

Uyelkinte jink'in ixím uyene'uba t'ok k'uachichka bilina oakolobesanla ujuntumá, upixán tubá ixím uchen uk'e: "uu uu uu" i utsets'euba i uchenen tubá upete yak'o, uchenen si uyum uk'ote o mach.

Itan uyuk'e uyele':

—¿K'ok'a mach ujule kiyum?, mach ujule uchenenon, mach uyubinon, ya'anon lotí te'elkaba, biliná i jokte'; ulaj jule'on, ulaj bile'on i kikuxte tan it'obní.

"Machit k'a atsepe' i kujkab k'a aboke' dátelaj sep', uu uu uu,

—che'chich upete biliná ulaj p'isen i t'ok uyuk'e tiki uyelbenlob:

—Badaba ch'okte' ixím, kixela kibile'et k'a mach ach'e' ch'ijk'in, k'a ajniket tan it'obní; k'inpakánabet, tsemaket i atikínaba i jinchich achimó.

"Che'chich mach axé at'it'enaba, abixé jinda kab, bada kandelaj kixela pinte', kit'it'enkibalaj k'en, kibut'e'la upete kab, ayum mach uyolinet, machyó uchenenet, ukrexbenet i uwalektet."



*Clemente Jiménez Tirso. *Relatos nahuas*, México, Conaculta, Dirección General de Culturas Populares, 1997, p.15. (Lenguas de México, núm. 19.)

Che'chich jinda ixím ukrexuba i uchen uk'e che'chich upete k'in utsets'euba i uchenen tubá upete yak'o.

Jink'in ucheni uyum, wran ch'a'ujin, che'chich uchi ak'ot ujuntumá, bada utse'tan biliná, i utek'e' uchen k'ay "ule ule ule" i unikenuba, "iiii iii iii", i uyelben upete biliná:

—Bada axela achenenla, yo'te kiyum, uteskun umachit i ukujkab; uxé utsepe'ejlaj, i uxé uboke'ejlaj.

Jink'in upete biliná utek'eob uchen uk'e i uyele'ob:

—Che'chich, kixela techimó, che'chich kixe kitsutuan kichenenkibala, che'chich uxé upenkebanonlaj cha'num ja' t'ok kab, kibixela tankab tubá ajchimélob, kixela tiwawa'ne, che'chich kixela tetsutuan cha'num; che'chich upete biliná uchen tse'ne; mach kixela tichimó tubá upete kuxte.

Uchi: Tirso Clemente Jiménez

César Augusto Ruiz R.



Kok'a te'elwichu' ch'o'o*

Jini elek'i, jinchich kelbenla ajte'elwichu', wran ch'o'o, wran ch'o'o kiupete elek'ilob.

Siunumé kachichka, andé ajnik wran nat, undé yuwí.

Che'chich utek'euba kada anet ojni uchen wowojk'ux tek'e awotot, yebetakob uyeleob kiujok'eob k'uachichka, jinchich mach che'jini, undé muk' uyelbenet lokianumí najteke pinte'.

Wran ch'o'o te'el wichu', uyelkintik kik'en uk'ajalin k'a uk'uxi ojni k'in k'enpixán tubá kristianulob.

Ojni k'in, jink'in untú achimí, upulkinte tamá nojk'ak'. Upixán jini tubá apulki, k'a tsets, mach upule'uba sep'.

Jini ukinentilob chimé, kïajnilob upule'uba, i mach ukinentan uts, jini ajte'elwichu' uxuch'un pixán i uk'uxe'. Jinda pak'in unumé sep', che'chich ajte'elwichu' wran ch'o'o.

Jink'in untú achimí i tuklinlob pule'lob, uye'binte upatán t'ok te'elwichu' kiutsujpekenlob i ubisanla i ajnik natlob. Te'elwichu' che'chich utsutuenan sep' i uxuch'ben pixán.



Mach'an untú elek'ilob lotí ajte'elwichu'; undé ujuntumá, jinchich wran ch'o'o, k'a uk'uxe' pixán tubá kristianulob.

Jinda uts'eikunlob noxilob kada uchenlob ts'aji lokeanumilob.

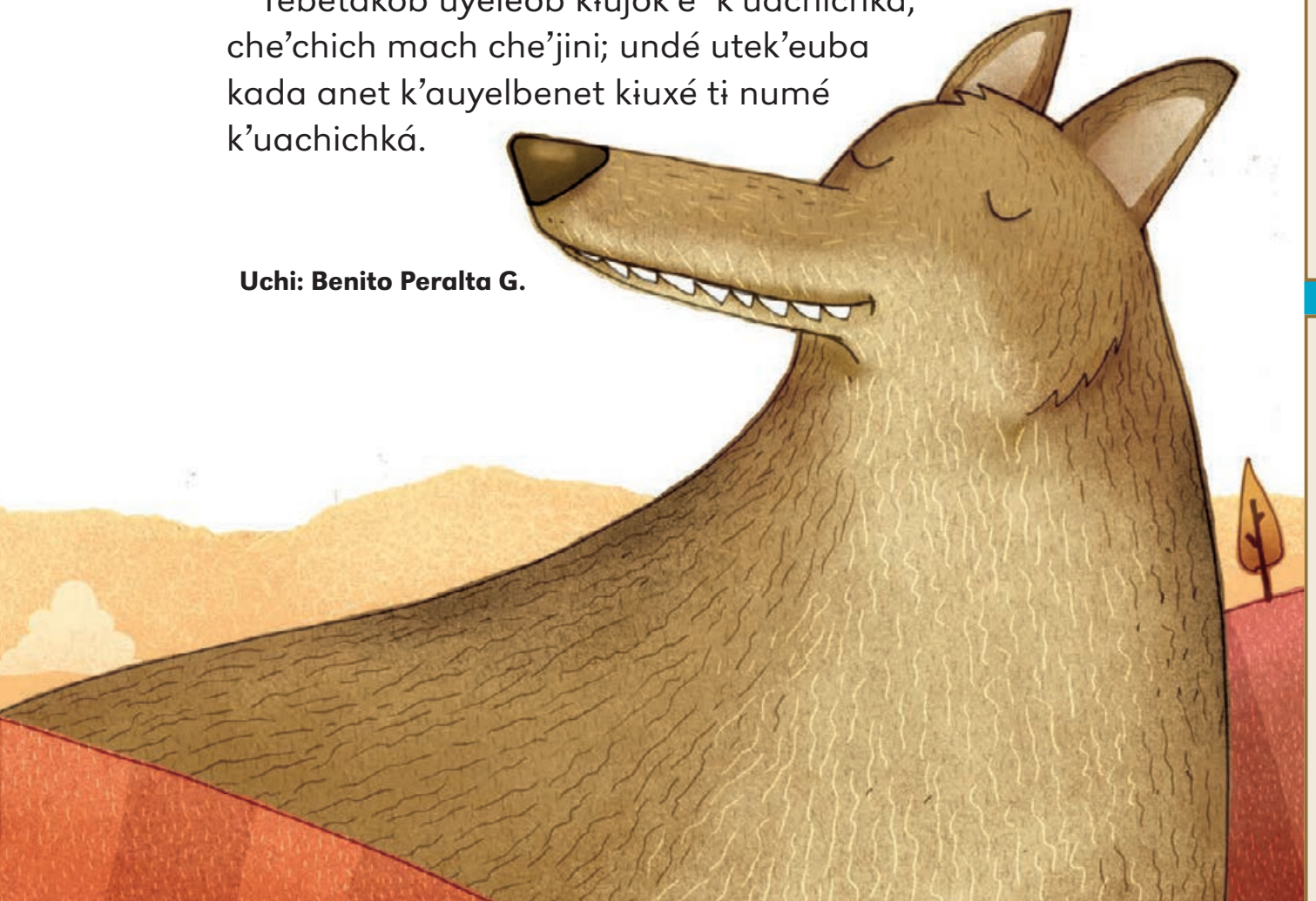
Jinda awele ketojk'a, tubá kik'inlaj, si achenen i atuklun te'elwichu', lotí unets'euba kada anet, muk' uyelbenet kianumí i uxé tenumé kachichká.

Jink'in unets'euba, i uchen wowojk'ux nets'e kada anet, unumé ta'wotot oapojlen kada axé; ochik'in oisapan axé ach'uch'un k'uachichká t'an o uchimó untú asukunlob nets'e t'ok andé.

Ajte'elwichu' untú elek'ik'en uk'ajalín.

Yebetakob uyeleob kiujok'e' k'uachichká, che'chich mach che'jini; undé utek'euba kada anet k'auyelbenet kiuxé ti numé k'uachichká.

Uchi: Benito Peralta G.



Ijnich t'ok ajts'u'chap*

Ijnich —pitsilet ijchok tan kaj noj ajut ik'— ayolí untú ajlo' tan kaj kiuk'aba' Ajsep'. Jinda ya'an kada anulot kimach ubisanolob, i jinda, uchenenubalob mukulob.

Ochik'in, jink'in nik'in ya'an nat utile kama' noj k'ak', cha'tulob uyolinlobalob upojlenubalob kada an ch'okte'e, ti'pa' tubá uk'eye' i ílesin, che'chich uchiktanlob tan biliná.

Cha'tulob télom uchenenubalob ats'ita' ts'ita' k'in, che'chich ulaj wina'tanlob ulotob tubá Ijnich.

Untú ulot tubá jinda —ulot mach pitsí, ruín—, upojlí ump'e k'in umuktayá tubá ijtelom i abixí sep' uyelben uyajnojá tubá ulotlob. Ijnich machuchetrebe uchenen Ajsep'.

Ijuj, kiuwina'tan ukisin tubá aj indiu k'ojo upixán, uyelbi ump'e ak'eb:

—tk'bi kichení Ijnich, kiuchen k'en uk'e, che'chich yolba lotojik t'ok untú ajindiu tubá ulotlob. Sep' uk'atben kipapla Ajtupá kijajbintik ukuxte, che'chich uchen k'uachichka, k'a uchaje' k'a machyó lotojan kimach uts. Ajtupá uyubi loke uyele' Ijnich.

Mach uye'k'i
chimik, che'chich
ulaj yeniuba

kamá ijnich. Jinda ixta tupať uts'eikebon kilot ik'.

—tlbénon, Uj, žkamba uk'aba' ijnich
akolobesi kilot?

—jUy, kilot, jini machkui kandé i mach
uyui ik'!

—jTupá, Tupá! —uk'emba Ajsep'—. Kandékui
kitanto' tubá Ijnich kixe kipojlen kada kits'uts'i.
Kandékui kixe kipojlen. jTeklenon kipojlen, kandé
achen upete!

I upechí tubá Ajsep' —machto uchenen Uj—
abixí ch'och'okoan, ch'och'okoan, che'chich
uyene'uba kamá ch'och'okaj mut
kimach ts'ita'bonó, kiat'uts'i tewile
sep'. Jinchich untú ajts'u'chap'.

Che'chich jink'in, ulot akolobí
tentenuba, tubá jinda pitsil nich,
numé k'in usaken sep' upechtí tubá
unich i usaken untú, jinchich untú.

Che'chich, uyeleob noxibilbalob
tubá ulotlob, machto upojlé.



Jomo'li tubá bik'it ajchimé*

Numsajt'an: Jink'in uk'ote k'in tubá ajchimé upete kristianulob uk'ajti'inlob upete ulotob kiachimilob t'ok jini ye'e kiyolbalob.

Jinchich ak'otí k'in i bada:

Ijjuana: Numén, numén andé techumté.

Ijmala': Ijjuana, ¿axé ajule ateklénon? K'ok'a kixe kichen, ye'e tubá bik'it ajchimé.





Ijjuana: Kixe, mach kijeleknan i kibixé ta'wotot.

Ijmala': Jakechen, kepijnanet tekotot.

Numsajt'an: Unumsilob upete k'in uchejleranlob ye'e.

Ijmala': Sep' Ijjuana, kola kiek'e'la pam piite' upete ye'e jini kichila.

Numsajt'an: Ajkoncho, jini aochí teankre tuyotot, ucheni jinian pam mesa i uyelí ujok'e' Ijtona.

Ajkoncho: ¡Tona!, ¡Tona!, ¡Tona!, datéchenen ida lokian pam piite'.

Ijtona: Ajkoncho, che'chich ke ya'an k'uachichka tupam jinda piite', ya'an ja'as, *papaya*, *xántia*, chap' tubá ch'um, ákum, ts'in i malanwa; ya'an teki chep' de yebetaklob kolor.

Numsajt'an: Che'chich muk' uyele'ob loke uchenilob jink'in ak'otí una' Ajkoncho i uyelbi:

Una' tubá aj: Mach axela ach'e' ni ump'e k'ua' lokean pam piite'.

Ajkoncho: K'ok'a najteki uxelob uk'uxleran upixán tubá kiyok jits'en i kilotobla kiachemilob. Jink'in axupí ch'ujt'an kixela ke'benetla k'a ta'ala teki.

Numsajt'an: Jink'in axupí jomó'le ulaj jek'ilob upete k'uachichka upete bit bijch'ok i abixilob tuyotot k'a uk'uxeob.



Tek'e patan t'ok Jun tubá ajnoja.

Ixim*

Uyete choj tamá to' k'enselán
i utojtuts'e k'en tan pitsil kab,
uyelelob kiajní k'a ajts'ulilbalob
noja' tubá ajyokot'anob ubek'.

Ujebé uyopó t'ok utse'ne
jink'in utelé sep' ik' kimach al
aektan achenen ubike che'chich ujut
utotojyele' kiya'anlob net'e uyej.

Upechte', kitan uyopo' upome mach uts
achen atuklun tan ajxuch' kiumike'
t'ok unikikne uk'eb uk'enselan utesoro.

K'oka lotí untú k'eb kiumukté
kiubixé tu k'om kab
k'a t'ok unmop' tubá ubek' tubá oro.

Uchi: José Santos Chocano



*Valentín Zamora y María Esther Valdés. *Cielo, tierra y mar. Libro de lectura 6*, México, Ediciones Pedagógicas, 1986, p. 86.

Ke'ben*

Upete winík kiusakenet uje uk'atbenet ump'e k'ua': jini rikuí bo'oujin, jini pitsí achen ts'ají; jini mach'an niump'e k'ua', atak'in; jini tentenubá, t'ok ch'a'ajin; jini mach'an umuk', t'ok apixán; jini uchen patán, ateklen t'ok ak'ajalín. Upete winík kiusakenet che'chich uje uk'atbenet ump'e k'ua'.

¡l andé ya'anet bo'olet! ¡l andé ya'anet atuklún!: "¡K'a bo'olet!" ¡Mach ch'a'ajin! ¡Totojts'ip mukú kiujek'e' mukúlob upete upitsilan uyelí ubenet najtiki upete tubá najtiki, uyusí tubá upete uyusí, uk'adios tubá upete k'adios: jawek'e'! ¡Andé achetrebe awek'e'!

Jeip'e orejé ya'an ump'e k'in, andé awek'e', che'chich ump'e tse'ne, che'chich anet'ben uk'eb, che'chich ump'e t'an tubá apixán.

"Che'chich toj kilé utschich awek'e' kiasápin."

Uchi: Amado Nervo

Ch'a'a'ujinlob*

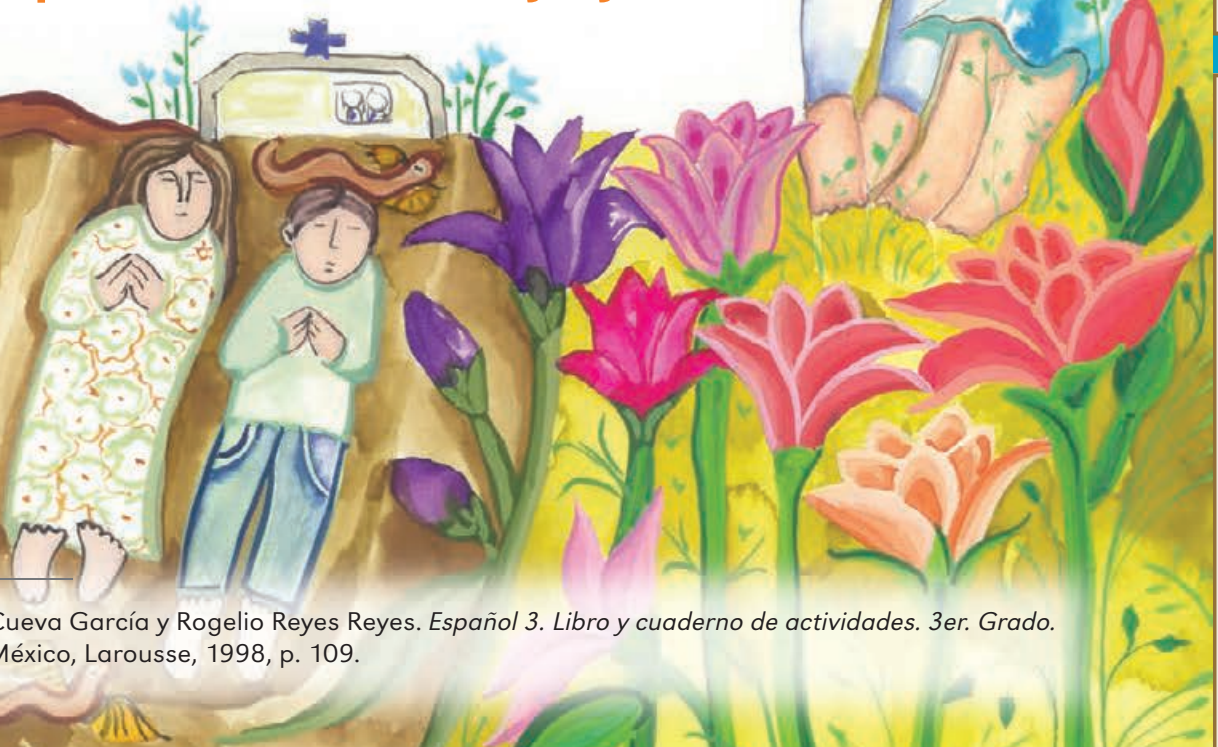
T'e'elob tan bilina'
untú ijchuk'a' i untú ajchuk'a'.
Uk'exeob aránxax, uk'exeob ts'uts'tí
kama' noj iskilan tubá ja' uk'exeob t'ok
uyomlob.

T'e'elob tan pa'
untú ijchuk'a' i untú ajchuk'a'.
Uk'exeob limon, uk'exeob ts'uts'tí
kamá noj bukla' uk'exeob tok uyomlob.

T'e'elob yabá kab
untú ijchuk'a' i untú ajchuk'a'.
Mach uyeleob ni umpe' k'ua', mach yuílob,
k'exeob uch'jkeben t'ok uchijkeben.

Uchi: Octavio Paz

Tek'e patan t'ok Jun tubá ajnoj'a.



*Humberto Cueva García y Rogelio Reyes Reyes. *Español 3. Libro y cuaderno de actividades. 3er. Grado. Secundaria.* México, Larousse, 1998, p. 109.

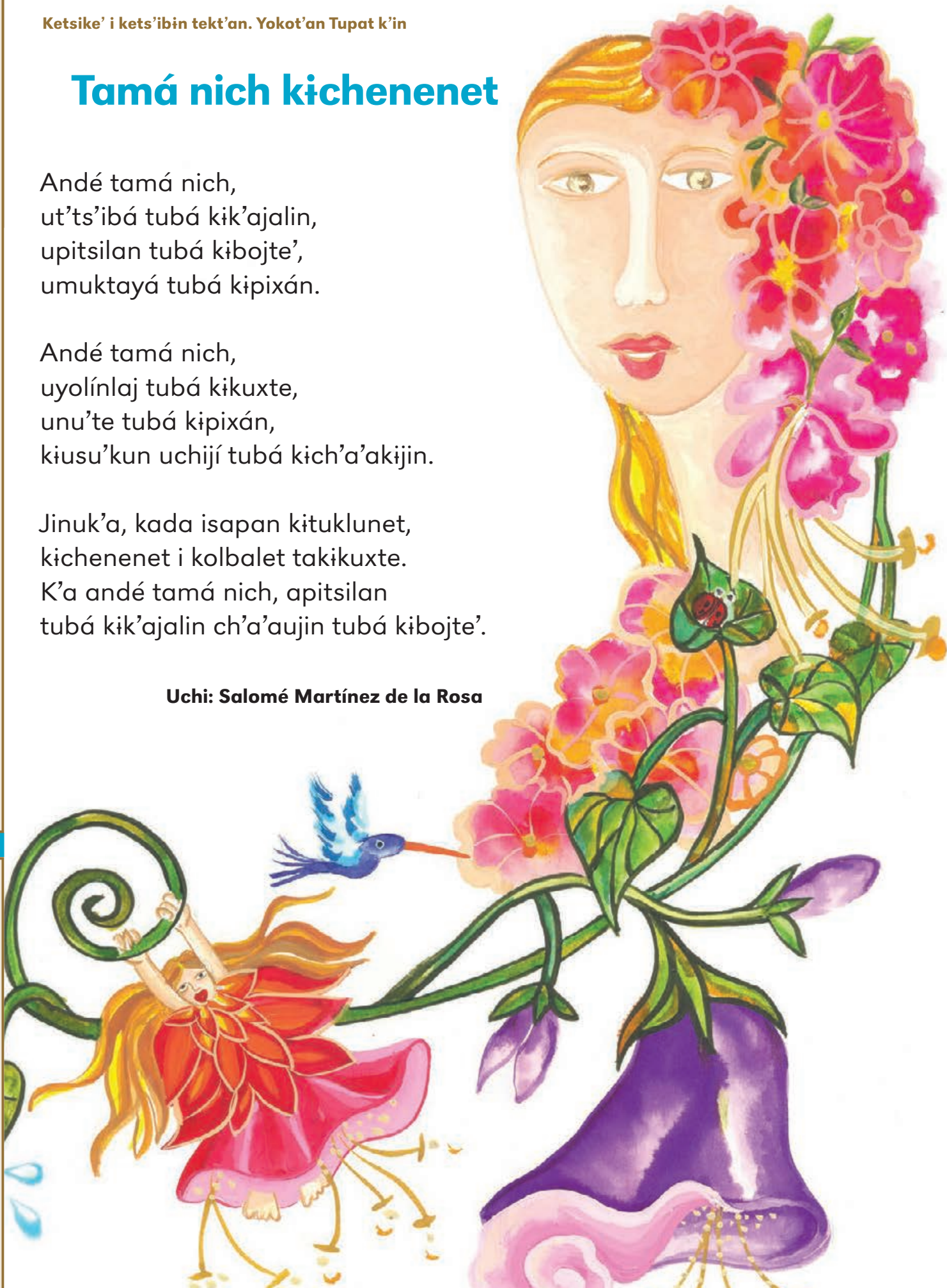
Tamá nich kichenenet

Andé tamá nich,
ut'ts'ibá tubá kik'ajalin,
upitsilan tubá kibojte',
umuktayá tubá kipixán.

Andé tamá nich,
uyolínlaj tubá kikuxte,
unu'te tubá kipixán,
kiusu'kun uchijí tubá kich'a'akijin.

Jinuk'a, kada isapan kituklunet,
kichenenet i kolbalet takikuxte.
K'a andé tamá nich, apitsilan
tubá kik'ajalin ch'a'aujin tubá kibojte'.

Uchi: Salomé Martínez de la Rosa



Ajch'o'o t'ok ajtsuk*

Tan uyotot tubá jinda ajch'o'o, ajní untú mech' ajtsuk che'chich uk'uxe' ujún t'ok utsip jini uchí. Ak'otí k'in k'a jini uchí maní uk'elí cha'num, k'a mach akolibí niump'e jun k'a ujapen kiuk'uxé ajtsuk.

Deyaíba kiukolobesí jini k'a uk'eche', k'ech ajtsuk i untú ajmis, i uchenen kiuyajne' i mach uchetrebé ujapen niump'e jun, uyelí uye'ben uts'aká k'a usemsen tamá *tinta* k'a ajtsuk chemík.

Jinda k'ajalin che'chich najteki at'uts'i uts. Che'chich mijmu k'in, ajch'o'o uchitrebé ts'ip tan na'jun kiajní tuk'ajalin, k'a manap' ajtsuk mach uektí uchen.

Uchi: Tomás de Iriarte



*Eliana Pérez y otros. *Kuko. Ejercicios de lectura para primaria. Recopilación de textos infantiles*. México, Editores Mexicanos Unidos, 2009, p. 8.

Ajtsej t'ok ajxuch'lob*

Untulob ajxuch'lob aochilob tan bojte' tubá ump'e otot, che'chich upojlilob untú ajtsej, che'chich uch'ilob i abixilob k'a mach p'ixik uyum otot.

Jink'in ajxuch'op uxelob usemsen ajtsej, jinda uk'ati:

—¡Anikejla tan ak'ajalin kandé! —uyelbí—. K'ajti'inlaj k'enelon tubá winkrelob, k'a kip'ixe' jink'in muk' ujunch'eknan k'a bixiklob tu patan.

—¡Ya'an k'en k'ajalin k'a kisemsenet! —uyelí untú ajxuch'—. Jink'in andé ap'ixé kandelaj mach aektanon xuch'.

Mach'an ump'e k'ua' kiujak'enujin upete ajmech', k'a undelob pitsí tubá winkrelob tubá uts.

Uchi: Esopo

Tek'e patan t'ok Jun tubá ajnoja.



*Eliana Pérez y otros. *Kuko. Ejercicios de lectura para primaria. Recopilación de textos infantiles*. México, Editores Mexicanos Unidos, 2009, p. 7.

En este Libro de lecturas se presentan textos de diferentes autores y pueblos, los cuales permiten desarrollar la habilidad de la lectura en voz alta y la identificación de algunos elementos básicos que dan sentido a nuestra lengua escrita; también se consideraron textos recreativos que permitirán poner en juego la imaginación del lector.

Estas obras fueron seleccionadas pensando en los contenidos y actividades contemplados en el Libro del adulto y en la importancia del aprecio que debe tener la palabra escrita.

Tan jinda Jun tuba tsiklob ach'emkintik ts'iblo' ta k'entak jinuchelan ts'ib i kajlo', patan keuyi'klerin ch'ijik untu ch'ilim tateute ni tsik tekt'an muk', ni jinawiran tauntulob mejk'ene keuyi'beran k'ajalin ke t'anla ts'ibi, kama'teke ach'emkintik ts'iblob, tatealas keuyi'klerin uyek'e' tealas ni uk'ajalin jinutsike'.

Jinda patanlob asakintiklob, ukajti'kinte tajin ukenentanlob i tan patanlob jina i'kintik tan Jun tubá ajnoja i ni utsila kedebe i'bintik ni t'an ts'ibí.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
AÍ'BINTE MACHATOJE'

ISBN: 978-607-710-208-3

